

Н. Н. Дурново

**Материалы и исследования по старинной
литературе**

Том 1

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
Н11

Н11 **Н. Н. Дурново**
Материалы и исследования по старинной литературе: Том 1 / Н. Н. Дурново – М.: Книга по Требованию, 2014. – 140 с.

ISBN 978-5-517-99638-1

ISBN 978-5-517-99638-1

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2014
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Къ исторіи повѣсти объ Акирѣ.

Дѣйств. чл. Н. Н. Дурново.

Славянская повѣсть объ Акирѣ Премудромъ представляетъ большой интересъ для исторіи не только русской и южнославянской, но и міровой литературы. Уже давно выяснено, что она является переводомъ древне-семитской книги Ахикара Мудраго, происхожденіе которой пока точно не установлено, но, во всякомъ случаѣ, относится къ эпохѣ не позже V в. до Р. Хр. Всѣ дошедшіе до насъ полные тексты этой книги, сирійскіе, арабскіе, армянскіе, грузинскіе, славянскіе—очень поздняго времени и представляютъ различныя уклоненія отъ первоначальнаго ея вида; поэтому славянскіе тексты важны такъ же, какъ и тексты остальныхъ персій, для сужденія о первоначальномъ видѣ книги Ахикара или, вѣрнѣе, о томъ видѣ, какой явился прототипомъ всѣхъ существующихъ позднихъ версій этой книги. Въ вышедшемъ недавно изслѣдованіи А. Д. Григорьева „Повѣсть объ Акирѣ Премудромъ“¹⁾ установлено, на мой взглядъ, съ достаточной очевидностью, что оригиналъ славянскаго перевода принадлежалъ къ особой редакціи, нѣсколько отличавшейся отъ издавшихся сирійскихъ, армянскихъ и арабскихъ текстовъ, при чемъ указаны, между прочимъ, и такія отличія, которыя А. Д. Григорьевъ считаетъ измѣненіями этого оригинала или славянскаго перевода, но которыя, по моему мнѣнію, могутъ восходить къ общему прототипу всѣхъ извѣстныхъ версій. Если мое предположеніе справедливо, то изслѣдователи вопроса о происхожденіи книги Ахикара и ея историко-литературномъ значеніи не въ правѣ обойти славянскую повѣсть объ Акирѣ. Къ сожалѣнію, А. Д. Григорьевъ въ своемъ изслѣдованіи не сдѣлалъ попытки надлежащимъ образомъ уяснить, каковъ былъ первоначальный видъ славянскаго перевода, и, при опредѣленіи отношенія текстовъ этого перевода между собой, не использовалъ въ достаточной степени весьма важнаго списка Соловецкаго монастыря № 46 и списокъ 2-й сербской редакціи и русской передѣлки XVII в. повѣсти объ Акирѣ, вслѣдствіе чего взаимоотношеніе славянскихъ списковъ опредѣлено не достаточно ясно и точно, и не уясняется вполне, какія чтенія ихъ можно считать первоначальными. Кромѣ того, уже послѣ выхода книги А. Д. Григорьева мнѣ сталъ извѣстенъ одинъ сербскій списокъ повѣсти объ Акирѣ XVI в.²⁾, представляющій между прочимъ нѣкоторыя чтенія, отсутствующія въ другихъ сербскихъ спискахъ или отличающія отъ чтенія другихъ списковъ. Въ виду

¹⁾ М. 1913, X+562+316 стр. ²⁾ Българской Народной библиотекы № 828. Копія этого списка была предоставлена въ мое распоряженіе проф. М. П. Сперанскимъ, которому пользуюсь случаемъ выразить здѣсь свою благодарность.

значенія обоихъ названныхъ списковъ для исторіи повѣсти объ Акирѣ, я печатаю здѣсь оба списка, при чемъ въ примѣчаніяхъ къ Соловецкому списку указываю первоначальныя чтенія, если чтенія этого списка представляютъ небольшія искаженія первоначальнаго чтенія или другія уклоненія отъ него. Такъ какъ въ случаѣ разногласія списковъ трудно установить первоначальное чтеніе, бывшее въ протографѣ славянскаго перевода, то я въ такихъ случаяхъ указываю лишь то изъ возстановляемыхъ чтеній, какое стоитъ ближе къ чтенію Соловецкаго списка, т. е. то чтеніе, какое, по моему мнѣнію, было въ протографѣ той группы списковъ, къ какой въ данномъ мѣстѣ примыкаетъ Соловецкій списокъ.

Кромѣ полныхъ текстовъ книги Ахибара, относящихся къ сравнительно позднему времени, существуютъ арамейскіе отрывки той же книги, конца V в. до Р. Хр., найденные въ Элефантинѣ (въ южномъ Египтѣ) и изданные вмѣстѣ съ другими найденными тамъ же текстами съ переводомъ на нѣмецкій языкъ проф. Ed. Sachau¹⁾ и безъ перевода, въ дешовомъ изданіи, проф. Arth. Ungnad'омъ²⁾. Въ виду малой доступности изданія Sachau, я издаю здѣсь русскій переводъ арамейскихъ отрывковъ книги Ахибара, но долженъ оговориться, что, недостаточно зная древнеарамейскій языкъ, я переводилъ не прямо съ арамейскаго текста, а съ нѣмецкаго перевода Sachau и только въ тѣхъ случаяхъ, когда возникало сомнѣніе, обращался непосредственно къ тексту, при чемъ пользовался обоими изданіями—и Sachau и Ungnad'a, а также и тѣми замѣчаніями, какія сдѣланы Nöldeke въ его „Разысканіяхъ къ роману объ Ахибарѣ“³⁾; результатомъ этой провѣрки являются кое-гдѣ отступленія отъ перевода Sachau, оговоренныя въ примѣчаніяхъ. Нѣкоторыя мѣста пришлось оставить безъ перевода, такъ какъ они или не переведены вовсе у Sachau или, вслѣдствіе своей отрывочности, переведены очень неясно. Вообще, элефантинскіе отрывки книги Ахибара сохранились очень плохо: лишь немногія строки уцѣлѣли полностью, а отъ другихъ осталась только половина или и того меньше. Тѣмъ не менѣе и по этимъ отрывкамъ видно, что они принадлежатъ особой редакціи, отличной отъ той, къ какой восходитъ всѣ позднѣйшія версіи книги. Поэтому мы лишены даже возможности сказать, были ли въ этой редакціи нѣкоторые эпизоды, сохранившіеся въ позднѣйшихъ версіяхъ.

Въ своей статьѣ я останавливаюсь лишь на нѣкоторыхъ вопросахъ, по большей части уже разсмотрѣнныхъ въ предыдущихъ работахъ о книгѣ Ахибара и повѣсти объ Акирѣ, но еще не рѣшенныхъ или рѣшенныхъ, какъ мнѣ кажется, неврѣно.

¹⁾ Aramäische Papyrus und Ostraka aus einer jüdischen Militär-Kolonie zu Elephantine. Leipzig 1911. ²⁾ Aramäische Papyrus aus Elephantine. Kleine Ausgabe. Leipz. 1911. ³⁾ Th. Nöldeke. Untersuchungen zum Achiqar-Roman. Berlin 1913 (Abhandlungen d. Kön. Ges. d. Wissensch. zu Göttingen. Philol.-hist. Klasse. Neue Folge, B. XIV, № 4). Такъ какъ я познакомился со статьёй Nöldeke уже послѣ того, какъ 1-й листъ моей статьи былъ сверстанъ, то поправки, основанныя на замѣчаніяхъ Nöldeke, пришлось отнести въ дополненія. Строки, къ которымъ есть такія поправки, отмѣчены звездочкой.

Арамейскіе отрывки книги Ахикара.

1. Папирусъ 49.

- *1. По имени Ахикаръ ('Ahiqar), мудрый и искусный писецъ, который наставлялъ своего сына...
- *2. Онъ говорилъ: сынъ будетъ мнѣ передъ царемъ (?)¹⁾... Ахикаръ и...
- *3. Печать Шинахериба (Šinaḥêrib²⁾, царя Ассириі ('Atū ..)... именно строить для...
4. И исполнилось Шинахерибъ, царь Ассириі³⁾... Шинахерибъ⁴⁾...
5. Асурахедиъ ('Asuḡalêdin)⁵⁾ именемъ⁶⁾, сынъ его, и онъ былъ царь въ Ассириі вмѣсто⁷⁾.... отца своего⁸⁾.
- *6... вмѣсто другого сына (?)...
7.... Ас[урихедиу] (?)⁹⁾...
8. Ассириі (Ассириі?). Тогда¹⁰⁾... моего сына¹¹⁾...
9. И я училъ его добру... въ храмѣ вмѣстѣ...
10. Я представилъ его передъ Асурахединомъ, царемъ Ассириі. И мудрости....
- 11.... Онъ его спрашивалъ. Тогда полюбилъ его Асурахедиъ, царь Ассириі, и сказалъ: жизнь [долгая]¹²⁾...
12. Мудрый писецъ, совѣтникъ всей Ассириі, который поставилъ, какъ своего сына, и не сынъ (?)¹³⁾.
13. Я преклонился (?)¹⁴⁾ и палъ въцъ, я, Ахикаръ, передъ Асурахе[диномъ, царемъ] Ассириі...

¹⁾ Въ подлинникѣ:... מלכא מלכא, что Sachau читаетъ, какъ מלכא—„передъ царемъ“; но по мнѣнію Ungnad'a слѣды буквъ послѣ ל нельзя прочесть, какъ מלכ; поэтому онъ предполагаетъ чтеніе מלכא. ²⁾ Ниже то же имя правильно пишется черезъ ס: Šinaḥêrib (см. 4, папир. 53). ³⁾ Т. е. „и исполнился дни жизни Шинахериба“.... ⁴⁾ Послѣ „Šinaḥêrib“ стоятъ буквы ס, מ, ב., начало слова מלכא=царь. ⁵⁾ Можно читать это имя, какъ „Asuḡalê-iddin“.(Ungnad). ⁶⁾ Слово „именемъ“ написано надъ строкой. ⁷⁾ Въ подлинникѣ впадинъ можно разобрать только ל, что Sachau и Ungnad вспоминаютъ, какъ סלל—вмѣсто. ⁸⁾ Въ подлинникѣ можно разобрать только סלל, что слѣдуетъ принимать за окончаніе слова סללל. Ungnad читаетъ передъ этимъ словомъ—Šinaḥê'arib. ⁹⁾ Въ подлинникѣ ясно только: סלל. ¹⁰⁾ Послѣ этого слова можно разобрать סל (з неясно), что Sachau читаетъ, какъ סלל—„я“. ¹¹⁾ У Sachau напечатано סל—„моего сына“, но переведено „sein Sohn“; Ungnad читаетъ סלל—„его сына“; по смыслу лучше первое чтеніе; въ подлинникѣ неясно. ¹²⁾ Въ подлинникѣ можно разобрать только ס, что Sachau вспоминаетъ, какъ סללל. ¹³⁾ Б. ж., буквы סל представляютъ начало к.-н. другого слова? (Ungnad). ¹⁴⁾ סללל—„я преклонился (преклонилъ колѣни)“; впрочемъ, буквы סל въ этомъ словѣ не вполне разборчивы. Передъ этимъ словомъ—סל, что, м. б., слѣдуетъ вспомнить, какъ סללל=Ассириі.

14. [А]хиварь. Когда я увидалъ, что лицо Асурахедина, царя Ассиріи, благосклонно, я поднялся....

15.... я (?)¹⁾.... [Шпнах]ерибъ, царь (?)²⁾, твой отецъ, который былъ царемъ....

2. Папирусъ 50.

*1. Я не буду въ состояніи служить во вратахъ дворца³⁾....

*2. Наданъ (или „Надинъ“—Nadin) именемъ, мой сынъ взрослый⁴⁾, и онъ будетъ послѣ меня⁵⁾ писцомъ....

*3.... печати будетъ онъ тебѣ. И моя мудрость я⁶⁾....

*4. [Царь]⁷⁾ Ассиріи, я сказалъ мнѣ $\text{N}^{\text{N}}\text{D}$ именно⁸⁾....

5. Вмѣсто тебѣ будетъ онъ исполнять твое дѣло....

6. Я пошелъ къ себѣ въ свой домъ....

7. И я поставилъ во вратахъ дворца...

8. И я сказалъ: онъ будетъ стремиться къ добру....

9.... Котораго я выростилъ, думалъ о....

10. Именно.... съѣлъ...

11. Царю Шпнахе[ри]бу, твоему отцу....

12. Онъ мудрый, и по его совѣту я указанія⁹⁾....

13. Очень тронуть. Слушай слова...

14. Какъ мой сынъ¹⁰⁾, который не мой сынъ, сынъ....

3. Папирусъ 51.

1. [Асу]рахединъ, царь Ассиріи, я сказалъ...

*2. Котораго мой отецъ возвысилъ, который хлѣбъ моего отца...

3. Ты будешь яскать мѣста, гдѣ найдешь („можешь“?)...

4. Того [Ах]икара старика, мудраго писца....

*5. Какъ бы онъ не возстановилъ противъ насъ страну. Тогда послѣ этого...

6. Ассиріи; притащилъ онъ вмѣстѣ съ собою двухъ другихъ мужей, чтобы видѣть, гдѣ...

*7. [На]бусумискунъ (Nabûsumiskun) палачъ¹¹⁾, верхомъ на быстромъ конѣ...

*8. Съ нимъ. Тогда черезъ слѣдующіе три дня....

*9. Другіе, которые были при немъ, въ то время, какъ я ходилъ по виноградникамъ....

*10. [Наб]усумискунъ палачъ¹¹⁾.... разорвалъ свою одежду, заплакалъ....

11. Мудрый писецъ и добрый совѣтникъ, который нѣкогда....

*12. Его совѣтамъ и его словамъ слѣдовала вся Ассиріи....

¹⁾ Въ подлинникѣ можно разобрать N^{N} , что можно принимать за начало слова $\text{N}^{\text{N}}\text{D}$. ²⁾ Въ подлинникѣ можно разобрать только... $\text{N}^{\text{N}}\text{D}$..., что слѣдуетъ восполнить какъ $\text{N}^{\text{N}}\text{D}$. ³⁾ Т. е. „при дворѣ“. ⁴⁾ По Ungnad'у—„старшій“. ⁵⁾ „наслѣдуетъ послѣ меня“ (должность писца). ⁶⁾ Ungnad читаетъ последнее слово, какъ $\text{N}^{\text{N}}\text{D}$ —„и мой совѣтъ“. ⁷⁾ Можно разобрать только послѣднюю букву— D . ⁸⁾ $\text{N}^{\text{N}}\text{D}$ Ungnad переводитъ—„so“=„такъ“. ⁹⁾ Въ подлинникѣ только D , что Sachau и Ungnad исполняютъ, какъ D . ¹⁰⁾ D . Sachau переводитъ „ein Sohn“. ¹¹⁾ D . Ungnad сопоставляетъ съ вавилонскимъ „gabû“ и переводитъ „Grosser“, т. е. „вельможа“. Историческій Набусумискунъ занималъ при дворѣ Синахериба должность царскаго стремлянаго (Ungnad).

13. Котораго ты поставилъ во вратахъ дворца, тотъ тебя погубилъ....
14. Я именно испугался, я, Ахикарь. Я возразилъ и сказалъ Набусумискуну...
15. Это я, Ахикарь, который раньше спасъ тебя отъ неповинной (т. е. веза-служенной) казни.
16. Отецъ нынѣшняго Асурахедини царя былъ гнѣвенъ на тебя...
- *17. Я взялъ тебя въ свой домъ; туда я дозволилъ тебѣ привести...

4. Пашрусь 52, столб. 1.

1. [Я поступилъ съ тобою], какъ мужъ со своимъ братомъ, и скрылъ тебя передъ нимъ. Я сказалъ: „я его казнилъ“, пока я въ другое время, спусти много другихъ
2. дней представилъ тебя Синахерибу царю и оправдалъ тебя¹⁾ передъ нимъ. Онъ же
3. не стѣмалъ тебѣ. А меня Синахерибъ царь очень полюбилъ, потому что я тебя сохранилъ живымъ и не убилъ. И вотъ теперь,
4. подобно тому, какъ я поступилъ съ тобою, поступи и ты такъ-же со мною. Не убивай меня, отведи меня въ твой домъ до другихъ дней.
- *5. Асурахединъ царь милосердъ, какъ знакомый (?)²⁾, къ другому. Онъ вспомнитъ обо мнѣ и будетъ ждать моего совѣта. Тогда ты
- *6. представишь меня ему, и онъ сохранитъ мнѣ жизнь“.—Тогда отвѣчалъ [Набу-]сумискунъ палачъ и сказалъ мнѣ: „Не бойся,
7. ты долженъ жить, Ахикарь, отецъ всей Ассирии, по совѣту котораго Синахерибъ царь и войско Ассирии
- *8.войны³⁾. Наб[усумискунъ палачъ] сказалъ своимъ товарищамъ, тѣмъ двумъ мужамъ, которые при немъ
9. и я вамъ дамъ совѣтъ.... и это добрый совѣтъ.
- *10. тѣ оба и сказали [ему]⁴⁾ такъ: „Говори намъ“⁵⁾. Набусумискунъ палачъ
- *11. который....⁶⁾ поини....⁷⁾ палачъ⁸⁾ и сказалъ имъ: „Слушайте меня“.
12. Именно это [Ахи]каръ великій... печать (?)⁹⁾ Асурахе[дина].... онъ; и по его совѣту и его словамъ
13. все войско [Ассирии]¹⁰⁾ упало. Не убивайте его.... Епнуха, который у меня (есть), я дамъ вамъ.
- *14. [Онъ долженъ быть казненъ] въ горахъ. Это¹¹⁾—возмѣщеніе (?)¹²⁾ за Ахикара.... другие люди...

¹⁾ וְיָרָא לְפָנָיו וְיִסְתַּרְךָ וְיִסְתַּרְךָ Sachau переводить: „und vor ihm deine Sünden entfernte“; Ungnad: „ich rechtfertigte dich“ и „bewies, dass du schuldlos warst“.—²⁾ Такъ переводить Sachau слово וְיִסְתַּרְךָ. У Strack'a וְיִסְתַּרְךָ только: Verstand, Einsicht.—³⁾ וְיִסְתַּרְךָ.—⁴⁾ Въ оригиналѣ הָלַךְ, что S. и U. восполняютъ: לְפָנָיו.—⁵⁾ Такъ читаетъ Sachau. Ungnad относитъ слѣдующія слова до וְיִסְתַּרְךָ на 11-й строкѣ къ рѣчи двухъ спутниковъ Набусумискуна.—⁶⁾ וְיִ. Ungnad читаетъ дальше.. וְיִ. и думаетъ, что первое слово было וְיִ (,ты“), а второе—какая-либ. форма отъ וְיִ (,говорить“).—⁷⁾ См. 1.—⁸⁾ Въ оригиналѣ можно разобрать только וְיִ..., что Sachau и Ungnad восполняютъ, какъ וְיִ.—⁹⁾ וְיִ... Sachau и Ungnad читаютъ וְיִ(ו).—¹⁰⁾ Въ оригиналѣ можно разобрать только послѣднюю букву—ו.—¹¹⁾ Въ оригиналѣ только וְ, что Sachau восполняетъ, какъ וְיִ, а Ungnad—וְיִ—, „онъ будетъ“.—¹²⁾ וְיִ или וְיִ; точное значеніе слова неизвѣстно.

*8. хлѣбъ, и онъ не ѣсть¹⁾ живущаго; и его деревья (?) слишкомъ хороши, чтобы
.....²⁾

9. Давь (или „самка оленя“)...

10. Дерь будетъ отраной (?)³⁾ оленю пѣ убѣжишь его רָמַד ⁴⁾, и онъ....

11. И его кровь проливается и его мясо съѣдаетъ онъ. Вотъ ихъ петрича....

12. оставилъ осла, и онъ не несётъ его. Онъ берётъ לִנְיָ ⁵⁾ отъ своего товарища, поднимаетъ ношу, которая не его....

13. и ношу верблюда несётъ онъ. Осёлъ покрытъ (?)⁶⁾ ослицу.... и птицы (?)⁷⁾...

*14. два, слова. прекрасное и третье, возлюбленное солнцемъ..... осель⁸⁾, и будетъ ягненокъ питать⁹⁾ его мудростью....

*15. И онъ слышитъ слово и не выдаетъ его. Вотъ, это дорого¹⁰⁾.... солнце, и кто пьётъ вино и не....

*16. и его мудрость гибнетъ, и [ничего дороже не]¹¹⁾ видно..... народъ..... боги....

7. Папирусъ 54.

1. И богамъ¹²⁾ дорога она¹³⁾... царство на [небесахъ]¹⁴⁾ поставлено, потому что Господь святынь¹⁵⁾ возвысилъ....

*2. [Сынъ мой]¹⁶⁾, не проклинай дня раньше, чѣмъ ты узнаешь его¹⁷⁾.

3. тебѣ приходится на умъ, какъ во всемъ... ихъ и уши ихъ... наблюдай за своимъ ртомъ¹⁸⁾. Не будь, [какъ] листья¹⁹⁾....

*4. богъ, чѣмъ²⁰⁾ изъ каждой стороженъ²¹⁾ смотри неусыпно за твоимъ ртомъ и... отягощаетъ сердце²²⁾, п. ч. подобно птицѣ слово, и кто его выпускаетъ, человекъ....

1) Въ оригиналѣ: לֹא , что Sachau и Ungnad читаютъ, какъ לִנְיָ .—²⁾ Въ послѣднемъ словѣ въ оригиналѣ можно разобрать только נִי , что Sachau восполняетъ, какъ נִינִי .—³⁾ רָמַד можно разсматривать, какъ производное отъ רָמַד =„ядъ“ (Ungnad) или отъ רָמַד =„быть слѣпымъ“ (Sachau, Ungnad). Въ послѣднемъ случаѣ, רָמַד нельзя ли понимать, какъ что-ниб., заставляющее слѣпить?—⁴⁾ Слово неизвѣстное. Если читать רָמַד , то можно сопоставить съ еврейскимъ רָמַד =шайка (Sachau).—⁵⁾ Значеніе этого слова неизвѣстно.—⁶⁾ רָמַד ; послѣдняя буква читается неясно.—⁷⁾ רָמַד , ср. евр. רָמַד =птица.—⁸⁾ רָמַד . Sachau здѣсь переводитъ „Esel“=осёлъ; но можно не переводить я словомъ „вино“, ср. ниже, строка 15 (Ungnad).—⁹⁾ רָמַד —imperf. формы haf. отъ רָמַד =кормить грудью? (Sachau); Ungnad не увѣренъ въ правильности такого толкованія и считаетъ возможнымъ видѣть здѣсь форму отъ неизвѣстнаго глагола רָמַד .—¹⁰⁾ רָמַד —дорого, почтенно, но также и „тяжело“.—¹¹⁾ Въ оригиналѣ רָמַד (впрочемъ רָמַד неясны). Sachau предполагаетъ чтеніе רָמַד .—¹²⁾ רָמַד =„богамъ“ или „Богу нашему“.—¹³⁾ Мудрость? ср. 0, 16. (Ungnad).—¹⁴⁾ Можно разобрать только רָמַד . Sachau восполняетъ: רָמַד . Ungnad считаетъ это чтеніе „möglich, aber nicht sehr wahrscheinlich“.—¹⁵⁾ רָמַד . По Sachau такъ могутъ быть названы все предметы, посвящаемые Богу, т. е. жертвы и т. п.—¹⁶⁾ Въ оригиналѣ ... רָמַד —начало слова רָמַד .—¹⁷⁾ רָמַד . Sachau переводитъ: „als bist du kundgebst“.—¹⁸⁾ רָמַד . Ungnad восполняетъ: רָמַד и переводитъ всю 2-ю половину фразы: „ihre Ohren sind auf deinen Mund hin“. Я слѣдовалъ здѣсь переводу Sachau. Смыслъ фразы: „будь остороженъ въ рѣчахъ“.—¹⁹⁾ רָמַד . Sachau: „Blätter“. Ungnad даётъ тотъ же переводъ, но предполагаетъ также, что здѣсь можетъ быть к.-и. производное отъ רָמַד =„zerreißen“.—²⁰⁾ רָמַד . Sachau не переводитъ.—²¹⁾ רָמַד —всякій стороженой пунктъ.—²²⁾ Sachau переводитъ imperat.: „mach schwer das Herz“ и даётъ натянутое толкованіе: „mache es (das Herz) bedächtig, dass es sich nicht übereilt“. Но здѣсь нѣтъ надобности понимать такъ.

*5. ...[закрывают]¹) твой рот²)... въ его стадь³). Такъ какъ обманъ ртомъ слыше, чѣмъ обмань⁴)...

*6. Не угашай (?)⁵) слово царя: цѣлительное... оно будеть... Кроткая рѣчь царя⁶)—разрывающая⁷), и она слыше, чѣмъ ножь; уста....

7. Вотъ передь тобою нѣчто жесткое... не поднимайся... меньше мгновения. Ты будь внимателенъ къ себѣ (смотри за собой)....

8. Онъ долженъ.... на твои слова⁸), и ты не уйдешь въ твои дни⁹).

*9. ..царя, и если тебѣ приказано... оно его честь, оно—רצוּן¹⁰) слуги; не רצוּן¹¹) на себя въ то время, какъ ты прачешь свои руки.

*10. и слово царя по расположенію¹²) сердца. Судились¹³) деревья съ огнемъ, нисо—съ пожомъ, челомъ—съ...

*11. ...¹⁴) Быть незначительнымъ¹⁵) горько¹⁶) и... бѣдно. И нѣтъ ничего, что было бы горьче, чѣмъ униженный (смирный), говорящій мягкимъ языкомъ....

12. И ребра дракона сокрушаетъ онъ, какъ невидимая смерть. О множествѣ сыновей не должно радоваться твое сердце, и о небольшомъ числѣ ихъ....

*13. царь, какъ милосердный; и его голосъ выше того, кто передь нимъ стоитъ по кто своему народу....

*14. Краснѣть царь на изгядь (смотреть на него), какъ солнце, и драгоценно его убранство; для странствующихъ по землѣ, сыновья....

*15. хорошая утварь; онъ скрытъ слово въ своемъ сердцѣ и... вынесло наружу.

*16. Левъ пришолъ, подошолъ близко къ.... онъ будетъ тебѣ вытаскивать. Оселъ возражалъ и сказалъ лву....

8. Панирусъ 55.

1. Я поднималъ песокъ и таскалъ соль, и нѣтъ ничего, что было бы тяжеле, чѣмъ...

*2. Я поднималъ солому и бралъ плугъ (?)¹⁸), и нѣтъ ничего, что было бы легче того, кто живетъ¹⁹)....

¹) Два раза, передь פִּי (,,твой ротъ“) и послѣ стоитъ слово יָחַק=„за мною“ или יָחַק=„закрываютъ“.—²) См. прим. 1.—³) בְּעֵרְהָ. По Ungnad'у это слово можно понимать также, какъ производное отъ עָזַר=„помогать“.—⁴) Далѣе слѣдуетъ מַלְחָה; значение неизвестно.—⁵) הַכְּבֵה. Третья буква возстановляется по догадкѣ. Sachau читаетъ הַכְּבֵה=„скрытый“, но допускаетъ и чтенія הַכְּבֵה и הַכְּבֵה; в здѣсь слѣую Ungnad'у.—⁶) רַבִּיךָ מִלֵּל מִן. Sachau переводитъ: „milde an Rede... ein König ist“, но здѣсь никакого пропуска нѣтъ.—⁷) שָׁרָר. Можно читать и שָׁרָר почти съ тѣмъ же значеніемъ.—⁸) אֶרְרִיךָ, что можно переводить и „ягитъ“.—⁹) т. е. „не умрѣшь безо времени“.—¹⁰) Значеніе неизвестно.—¹¹) רַצוּן; Ungnad считаетъ возможнымъ также чтеніе רַצוּן=„гнѣвъ“.—¹²) שִׁפְטוֹן. Sachau переводитъ: „sie richten über“ (Bäume и пр.), но въ примѣч. даѣтъ переводъ: „Die Bäume führen einen Prozess mit“... Последняго пониманья держатся и Ungnad. Я перевожу прош. вр., принимая за Sachau букву ה передь шпмъ за окончаніе слова הוּה.—¹³) Въ началѣ можно прочесть הַכְּבֵה, что Sachau восполняетъ: הַכְּבֵה и переводитъ: „hat sie gekostet“.—¹⁴) Словами „быть незначительнымъ“ я перевожу существ. אֶרְרִיךָ=„незначительность“, „ничтожность“ и т. п.—¹⁵) מִרְרִיךָ. Ungnad даѣтъ и другой переводъ: „Gift“=„ядъ“; но это значеніе здѣсь не подходитъ.—¹⁶) פִּיךָ=„яро (Ungnad); Sachau переводитъ „einen Pflug“; оба значенія здѣсь мало подходятъ.—¹⁷) הוּרָב. Я слѣдовалъ переводу Sachau. Ungnad переводитъ „κάρσιος, Fremder“.

- *3. Мечь мутить спокойную¹⁾ воду подь добрыми товарищами (?)
4. Малый человекъ, и обращаетъ много своихъ (כַּסְפֵּךָ) словъ на себя, такъ какъ открываніе рта...
5. Боги²⁾, и когда онъ любимъ богами³⁾, они кладутъ доброе на небо его⁴⁾, чтобы онъ говорилъ⁵⁾
6. много... ихъ имени не знаетъ никто. Смотри: такъ-же и человечество (человѣческая природа): никто не знаетъ....
- *7. Льва (нѣтъ)⁷⁾ на морѣ. Поэтому она называютъ לֵבָב לֶקֶר⁸⁾.
8. Барсъ встрѣтилъ козу въ то время, когда она была годна. Барсъ началъ и сказалъ козѣ: „подойди, я тебя покраю моей шкурой“... [Отвѣчалъ]⁹⁾
- *9. коза и сказала барсу: зачѣмъ мнѣ כַּסְפֵּי (?)¹⁰⁾ мою шкуру? не отнимай ее у меня, потому что не....
- *10. здоровье газели, а только тому, кто ее кровь беретъ, чтобы пить. Медведь¹¹⁾ пришолъ къ овцамъ¹²⁾....
11. я буду молчать. Отвѣчали овцы¹²⁾ и сказали ему: „бери себя, что ты хочешь (взять) отъ насъ. Мы....
- *12. такъ какъ не въ рукахъ¹²⁾... поднять ихъ ногу и спустить¹⁴⁾ ихъ съ...
- *13. потому что не въ твоихъ рукахъ¹³⁾ поднять твою ногу, чтобы спустить¹⁴⁾ его. Когда что-нибудь хорошее выходитъ изъ усть [человѣка]¹⁵⁾....
14. и когда проклятiе выходитъ изъ усть ихъ, боги проклинаютъ ихъ. Когда очи боговъ на человекѣ....
- *15. Человекъ раститъ¹⁶⁾ деревья въ темнотѣ и не видитъ, какъ человекъ, который¹⁷⁾ воруетъ скрытое¹⁸⁾ въ саду, и онъ скрываетъ¹⁸⁾....

¹⁾ קֶסֶף. Съ такимъ значеніемъ это слово, по Sachau, встрѣчается въ Таргумѣ; Ungnad переводитъ: „gein“=чистый, какъ въ сирійскомъ.—²⁾ Значеніе слова неясно. Sachau не находитъ возможнымъ сблизать его съ евр. כַּסְפֵּי—„быть посредникомъ“, а сблизаетъ съ арабскимъ словомъ, означающимъ лезвие или остріе ножа и предлагаетъ переводить „scharfe, schneidige“=острый, рѣзкій.—³⁾ Въ оригиналѣ только אֱלֹהִים (אֱלֹהִים неясно), что можно восполнить, какъ אֱלֹהִים—אֱלֹהִים הוּא אֱלֹהִים. Sachau кажется, что въ первомъ словѣ была на концѣ буква י; поэтому אֱלֹהִים онъ принимаетъ за подлежащее, [אֱלֹהִים] переводитъ „barmherzig“=„милосердный“, хотя это слово въ другихъ текстахъ извѣстно только со значеніемъ „любимый“, а слово הוּא=„онъ“ считаетъ опиской вѣсто הוּא=„когда“. И слѣдуя въ данномъ случаѣ божье простому чтенію Ungnad'a.—⁴⁾ בְּחַנְנֵהוּ—לְמַאֲכַר (слово не совсемъ разборчиво)=„для того, чтобы говорить“. Смыслъ всей формы: „вкладываютъ добрую рѣчь въ уста его“. Небо, какъ органъ рѣчи, встрѣчается въ Притчахъ, VIII, 7 (Sachau; въ русскомъ переводѣ въ Синод. изд. „языкъ мой“).—⁵⁾ Въ оригиналѣ трудно что-нибудь разобрать; Sachau и Ungnad предполагаютъ אֵינִי אֱלֹהִים.—⁶⁾ Первое слово неясно; м. б., слѣдуетъ читать לֶקֶר или לֶקֶרָה; второе слово Sachau переводитъ: „Löwe“=левъ.—⁷⁾ Въ оригиналѣ нѣтъ.—⁸⁾ Первая дѣя буквы неясны; значеніе слова неизвѣстно.—⁹⁾ אֵינִי (первая буквы неясны); Sachau и Ungnad не увѣрены въ правильности такого перевода.—¹⁰⁾ Такъ переводитъ Ungnad; Sachau: „Lämmer“=„ягнаты“.—¹¹⁾ т. е. „не во власти“.—¹²⁾ или „посадить ниже“.—¹³⁾ Въ оригиналѣ только ...א, что Sachau восполняетъ: אֵינִי.—¹⁴⁾ מַצְלִיחַ. Sachau думаетъ, что такъ написано вѣсто מַצְלִיחַ=евр. מַצְלִיחַ; Ungnad рассматриваетъ это слово, какъ форму отъ מַצְלִיחַ=„колоть“.—¹⁵⁾ וְיָּ въ оригиналѣ стѣрто.—¹⁶⁾ מַצְלִיחַ—слово неизвѣстное. Sachau предполагаетъ, что здѣсь מַצְלִיחַ написано вѣсто מַצְלִיחַ (ср. מַצְלִיחַ въ имени царя Синахериба и др.).

9. Псалтирь 56, столб. 1.

*1. ...твой лукъ¹⁾ и не пускай твою стрѣлу на праведнаго, чтобы не²⁾ призвалъ онъ боговъ на помощь себя³⁾, и они не обратили ее на тебя.

2. ...ты, о мой сынъ, сживай до конца всякую жатву⁴⁾ и дѣлай (до конца)⁵⁾ всякое дѣло. Тогда ты будешь ѣсть и насыщаться и давать своимъ дѣтямъ.

*3. ...твой лукъ и пустилъ стрѣлу на того, кто праведнѣе тебя. Это—грѣхъ противъ боговъ.

*4. Ты, о мой сынъ, כִּשְׁמֵי⁶⁾ и пшеницу, которая ты ѣшь и (которыми) насыщаешься и даешь сыновьямъ твоимъ при тебѣ.

5. Заежь⁷⁾ тяжолый, и у человека.... не занимай.... берешь въ долгъ, покоя⁸⁾ сердцу своему не давай, пока...

6. ...долга⁹⁾... снѣдкій (пріятный)... и онъ ушачиваетъ мнѣ полностью...

*7.въ твоихъ ушахъ, потому что украшеніе⁹⁾ мужчины—говорить правду¹⁰⁾, в его ненависть жечь его устами.

*8.кресло для лжеца... и на... Когда его ложь отвергнута, и они (?) плюютъ ему въ лицо¹¹⁾...

9. ...лгувъ, котораго шея отрезана, какъ дѣвушка, она клянется въ этомъ.... на вашихъ глазахъ, какъ мужъ, который дышетъ проклетіемъ¹²⁾....

10. ...я отъ боговъ оно (проклетіе?) не исходило.

*11. ...что въ твоей участи, и не домогайся того, въ чомъ онъ отказывается тебѣ....

12. ...силу и не обольщай сердца.

¹⁾ וְרֶחֱלֵךְ..., что слѣдуетъ восполнить, какъ קֶסֶרֶךְ.—²⁾ לִכְתּוֹב; я слѣдую Ungnad'y. Sachau переводитъ „vielleicht“—„можетъ быть“.—³⁾ Я слѣдую здѣсь толкованію Ungnad'a. Sachau думаетъ, что въ הִלְבֵּי (у меня „призвалъ онъ“) С ошибочно мѣсто ש: слово בְּשֵׁרֵי (у меня „на помощь себя“) онъ переводитъ: „in seinem Herde“—„въ его стадѣ“, и אֱלֹהֵי אֵלִים принимаетъ за подлежащее. Т. о., 2-я половина фразы у Sachau переведена такъ: „Vielleicht die Götter in seiner Herde, und sie lassen es zurückkommen auf dich“—„можетъ быть, боги въ его стадѣ [т. е.: „онъ чтитъ многихъ боговъ“?] и они повернуть её на тебя“.—⁴⁾ Этотъ переводъ Sachau даётъ въ примѣч.; онъ читаетъ: כִּשְׁמֵי כָל כֶּצִיר и предполагаетъ, что здѣсь въ корнѣ כֶּצִיר буква כ стоитъ вмѣсто ק. То же чтеніе допускаетъ и Ungnad, но предпочитаетъ чтеніе כֶּצִיר כָּל כֶּצִיר—„прлагай все стараніе“ (въ оригиналѣ неясно, ק или ק).—⁵⁾ Я читаю за Ungnad'омъ: וְעָבַד; Sachau читаетъ וְעָבַד—„онъ будетъ дѣлать“ (imprf).—⁶⁾ Значеніе неизвестно. Sachau сравниваетъ сир. названіе яблока и ассир. saralginu—такое то растеніе.—⁷⁾ אֵלֵיךְ...; слѣдуетъ читать אֵלֵיךְ.—⁸⁾ שְׁלֵמִים. Sachau и Ungnad переводятъ: „Sorglosigkeit“—„беззаботность“.—⁹⁾ Sachau переводитъ „Amut“—„прелесть“, „привлекательная сторона“.—¹⁰⁾ הִיכָרְתָהּ. Такъ—Ungnad. Sachau переводитъ. „seine Treue“.—¹¹⁾ Я перевѣлъ съ перевода Sachau. Ungnad понимаетъ эту фразу совсѣмъ иначе, а именно שָׂרָה понимаетъ, какъ „heiss“—„горячая“—(Sachau: „weggeworfen werden“), а יָרֵקָה, какъ существительное, образованное отъ корня קָרָה—„bleich werden“—„быть блѣдымъ“. (Sachau: sie spießen—они плюютъ). При пониманіи Ungnad'a переводъ фразы долженъ быть таковъ: „когда горячая (?) ложь его и блѣдность (nom. plur.) въ лицѣ его.—¹²⁾ וְעָבַד לְחֵרֵךְ—„прожигаетъ“?